Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego [że] poznawszy — Boga nie jako Bogu oddali chwałę lub dziękowali, ale zostali uczynieni próżnymi w — rozważaniach ich, i zostało zaćmione — nierozumne ich serce.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego że poznawszy Boga nie jak Boga chwalili lub podziękowali ale zostali uczynieni próżnymi w rozważaniach ich i zostało zaćmione nierozumne ich serce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(To) dlatego, że poznawszy Boga, nie oddali Mu chwały ani nie podziękowali jako Bogu, lecz przez swe powątpiewanie stali się niezdolni do poprawnego myślenia* i ich bezmyślne serce** uległo zaciemnieniu.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dlatego że poznawszy Boga nie jako Bogu oddali chwałę lub podziękowali, ale stali się czczymi w rozważaniach ich* i zostało pogrążone w ciemności nierozumne ich serce. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego, że poznawszy Boga nie jak Boga chwalili lub podziękowali ale zostali uczynieni próżnymi w rozważaniach ich i zostało zaćmione nierozumne ich serce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poznali zatem Boga. Nie oddali Mu jednak należnej czci. Nie okazali Mu też wdzięczności jako Bogu. Mnożąc wątpliwości, stali się w końcu niezdolni do trafnego osądu. Na bezmyślność ich serc nałożyło się ponadto zaślepienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego że poznawszy Boga, nie chwalili *go* jako Boga ani *mu* nie dziękowali, lecz znikczemnieli w swoich myślach i zaćmiło się ich bezrozumne serce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto iż poznawszy Boga, nie chwalili jako Boga, ani mu dziękowali, owszem znikczemnieli w myślach swoich i zaćmiło się bezrozumne serce ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyż poznawszy Boga, nie jako Boga chwalili ani dziękowali, ale znikczemnieli w myślach swoich i zaćmione jest bezrozumne serce ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ponieważ, choć Boga poznali, nie oddali Mu czci jako Bogu ani Mu nie dziękowali, lecz znikczemnieli w swoich myślach i zaćmione zostało bezrozumne ich serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego że poznawszy Boga, nie uwielbili go jako Boga i nie złożyli mu dziękczynienia, lecz

---

[1)] stali się niezdolni do poprawnego myślenia, gr. ἐματαιώθησαν, lub: zmarnieli.
[2)] <x>560 4:17-18</x>
[3)] Sens: swych.

			znikczemnieli w myślach swoich, a ich nierozumne serce pogrążyło się w ciemności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż poznali Boga, to jednak nie oddali Mu chwały jako Bogu ani Mu nie podziękowali, ale zbłądzili w swoich myślach, a ich nierozumne serce pogrążyło się w ciemności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo gdy poznali Boga, nie oddali Mu czci jako Bogu, ani też nie byli Mu wdzięczni, ale pogubili się w swych dociekaniach i w mroku pogrążyło się ich nierozumne serce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo choć poznali Boga, nie oddali [Mu] czci jako Bogu ani [Mu] nie dziękowali, lecz ogłupili siebie swoimi rozważaniami, a ich niepojętne serce pogrążyło się w ciemnościach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chociaż poznali Boga, nie okazali mu czci boskiej ani wdzięczności, przeciwnie, ich myśli utraciły sens, a ich nierozumne serca pogrążyły się w ciemności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyż poznali Boga, a nie okazali Mu czci i wdzięczności, jakie są Bogu należne; przeciwnie, stali się niemądrzy w swoich rozważaniach i ciemność otoczyła nierozumne ich serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо пізнавши Бога, не прославили його як Бога, не подякували йому. Бо думки їхні нікчемні, а немудрі серця - темні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że wiedzieli o Bogu, a nie sławili, czy też nie dziękowali Bogu, ale zgłupieli w swych dyskusjach, a ich nierozumne serce znalazło się w ciemnościach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo choć wiedzą, kim Bóg jest, nie oddają Mu chwały jako Bogu ani Mu nie dziękują. Przeciwnie, wyjałowieli w swoim myśleniu, a ich nierozumne serca zaćmiły się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	chociaż bowiem znali Boga, nie wychwalali go jako Boga ani mu nie dziękowali, lecz stali się pustogłowi w swych rozumowaniach, a ich bezrozumne serce ogarnęła ciemność.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zatem ludzie poznali Boga, ale nie chcieli oddawać Mu czci ani dziękować. Popadli w bezsensowne rozmyślania i pogrążyli swoje serca w ciemnościach.